

7. Dawson E.G., Crano W.D., Burgoon M. (1996). Refining the meaning and measurement of acculturation: revising a new methodological approach.
8. De Cillia R. Österreichs Schulsprachenpolitik – eine Schulsprachenpolitik für das Jahr 2000? // ИЯШ. 1995. № 2, 3.

*Л.В. Круглова\**, *И.Е. Сахарова\*\**

## **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ (ПО РЕЗУЛЬТАТАМ АПРОБАЦИИ УМК «MOSAİK» НА БАЗЕ ПРОГИМНАЗИИ «КРИСТИНА»)**

\* Томский государственный педагогический университет

\*\* МОУ «Прогимназия «Кристина», г. Томск

Проблема раннего обучения иностранным языкам, десятилетиями дискутируемая в научных кругах и находившая решение в исключительных случаях инициативными группами в рамках реализации инновационных программ или внедрения авторских школ, сегодня выходит на уровень общегосударственный. В соответствии с Концепцией модернизации российского образования иностранный язык как обязательный предмет вводится в начальной школе.

Необходимость повышения статуса учебного предмета «иностранное языковое» назрела давно. Возросший интерес в условиях открытости мира к межкультурной коммуникации, дальнейшее развитие деловых и личных контактов, расширение и укрепление экономических и культурных связей между странами, с одной стороны, и неудовлетворенность общества уровнем иноязычной подготовки выпускников общеобразовательных школ, с другой, требуют серьезных изменений в системе преподавания учебного предмета. Не секрет, что средний ученик массовой школы остается, по сути, «безъязычным», не владеющим элементарными умениями и навыками речевого общения. Можно привести массу причин своего рода провала. Обозначим лишь некоторые, большей частью объективные: отсутствие языковой среды (фона), низкая мотивированность педагогов, морально устаревшие учебные материалы, не отвечающие целям и задачам современности методические стратегии (подходы и приемы), отсутствие преемственности между младшим, средним и старшим звеном, довольно позднее знакомство с языком и др.

В данной статье мы бы хотели поделиться опытом по организации процесса обучения немецкому языку в прогимназии «Кристина», на базе которой реализуется идея бикультурного непрерывного образования. Формирование поликультурной личности, обладающей межкультурной компетенцией, открытой к диалогу культур, является одним из приоритетных направлений нашего образовательного

учреждения. Первая встреча с немецким языком и немецкой культурой происходит в дошкольных группах, формирующихся по разновозрастному принципу. В возрасте 3–5 лет речевой аппарат отличается особой гибкостью, способен легко подражать звукам и звукосочетаниям неродного языка. Эти особенности артикуляционного аппарата позволяют ребенку по мере накопления опыта речевого общения довольно точно воспроизводить звуки чужого языка. В основе организации учебно-познавательной деятельности, осуществляемой подготовленными воспитателями, лежит имитационный, неконструктивный принцип. Основное значение при обучении иностранному языку в дошкольном возрасте имеет произвольное запоминание и припоминание. Позднее развивается преднамеренное запоминание. Упражнения и игры с элементами соревнования, которые направляют внимание и активность детей на запоминание определенной лексики или языкового явления, способствуют развитию произвольной памяти. Слова и выражения запоминаются ребенком сначала как обозначения непосредственно воспринимаемых им предметов, явлений, действий, свойств, о которых ему говорят окружающие люди в обращении, просьбе, игре. Затем, подражая взрослым, он сам учится пользоваться словами, фразами. При обучении воспитатель добивается автоматизации речевых структур, не расчленяя их на отдельные компоненты. Для малышей немецкий язык – это игра, но игра развивающая, способствующая разностороннему развитию и раскрытию личности. Для нас очень важно, чтобы эта содеятельность педагога и обучаемого приносила радость и удовольствие ребенку.

В начальное звено учащиеся приходят с определенным «языковым» багажом, который постепенно из пассивного переходит в активный. Однако в первые классы прогимназии набираются не только дети, прошедшие через дошкольные группы «Кристины», но и пришедшие из других дошкольных учреждений. Таким детям предлагаются языковые

летние курсы по специально разработанной программе на базе оздоровительного детского лагеря. Для выравнивания стартовых позиций для занятий немецким языком в дальнейшем у первоклассников будет вводный устный курс, рассчитанный на два часа в неделю.

Одной из основных целей, реализуемых в процессе преподавания немецкого языка в младшем звене, является формирование коммуникативной компетенции с учетом психофизических особенностей и возможностей младшего школьника. Коммуникативная направленность подразумевает такое обучение, при котором все аспекты языка подчинялись бы этой цели. Коммуникативные формы презентации, актуализации и систематизации речевых и языковых явлений должны стать приоритетными и основополагающими.

Коммуникативная компетенция предполагает способность организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения. Развитие такой способности невозможно без овладения знаниями о стране изучаемого языка, предполагает общекультурное развитие личности, ее духовное и интеллектуальное обогащение. Формирование поликультурной личности возможно лишь в условиях соизучения языка и культуры.

Наша модель социально-педагогического комплекса «детский сад – начальная школа» ориентируется на различные системы ценностей разных культур (в нашем случае – изучение и сравнение двух культур русского и немецкого народа). Обучение немецкому языку осуществляется не только на специально организованных занятиях, но и через «погружение» детей в «языковую среду» и культуру, формирование у детей устойчивого интереса к культурным традициям немецкого народа (подготовка и проведение национальных праздников, знакомство с немецкими играми, песнями и танцами, творчеством детских писателей и поэтов, особенностями национального изобразительного творчества).

Коммуникативно-ориентированный и личностно-ориентированный подходы к образовательному процессу потребовали создать необходимые организационно-педагогические условия. К ним мы относим следующие: разработка новых программ, отражающих специфику целей, структуры и содержания образования; создание дидактических и методических материалов, обеспечивающих реализацию такого педагогического процесса; определенное изменение структуры управления образовательным учреждением; использование соответствующих форм повышения квалификации педагогов, ориентированных на работу в новых условиях; развитие международного сотрудничества.

Остановимся более подробно на проблеме создания современной учебно-методической базы.

В дошкольном звене мы работаем по учебно-методическим пособиям, созданным на базе нашего образовательного учреждения. В них обобщен опыт работы педагогов дошкольного звена, собран богатый материал по разным тематическим блокам, выстроенный в логической последовательности от простого к сложному, даны методические рекомендации по организации учебно-игровой деятельности по немецкому языку на самых ранних этапах.

Коммуникативная направленность обучения в младшем школьном звене означает постоянную вовлеченность учащегося в процесс общения (с педагогом, другим учащимся или группой учащихся, другом по переписке и т.д.). Современные требования к уровню освоения дисциплины обусловили поиск учебно-методического комплекса, реализующего идею коммуникативности как цели и как средства. Наиболее удачным учебником нового поколения, на наш взгляд, является учебно-методический комплект “Mosaik” (Н.Д. Гальскова, Н.А. Артемова, Т.А. Гаврилова). К этому выводу мы пришли в результате организованной проектной деятельности по апробации данного УМК (сентябрь 2002 – июнь 2006). В рамках проекта была сформирована рабочая группа, определена тема, поставлены цель и задачи проекта, создана материально-техническая база, позволяющая успешно проводить работу по раннему обучению немецкому языку, сформулированы стратегия и методы реализации проекта, разработаны отдельные этапы и система контроля уровня сформированности коммуникативной компетенции учащихся начальной школы, спрогнозированы результаты педагогического и научно-методического характера.

На сегодняшний момент проект успешно завершен. В процессе реализации проекта рабочей группой была разработана система мониторинговых заданий, а также критерии оценивания уровня сформированности коммуникативных умений и навыков.

В качестве примерных заданий, направленных на определение уровня владения коммуникативной компетенцией, представим задания из завершающего этапа апробации УМК “Mosaik” для четвертого класса:

**I. Wähle eine Situation aus und sprich mit deinem Nachbarn (deiner Nachbarin) zu dieser Situation:**

1. Du willst viel reisen. Dein Traumland ist Deutschland (Österreich). Warum möchtest du dieses Land besuchen? Welche Sehenswürdigkeiten gibt es hier? Wohin möchte dein Partner fahren?

2. Du bist glücklich. Du fährst bald ins Ferienlager. Es macht dir Spaß auf Abenteuer zu gehen, im See zu

baden, neue Freunde kennen zu lernen. Dein Freund fährt ins Dorf zu seiner Oma. Er will ihr im Gemüsegarten helfen.

3. Deine Mitschüler gehen in den Freizeitpark und laden dich ein mitzukommen. Aber das Wetter ist schlecht und du hast keine Lust bei schlechtem Wetter in den Freizeitpark zu gehen. Endlich kommst du auch mit.

4. Du willst mit deinen Mitschülern eine Wandzeitung zu Ostern machen. Welche Ostersymbole malt ihr? Du schreibst Texte und Gedichte gern. Dein Freund hat Lust Bilder zu malen. Ihr macht zusammen ein Kreuzworträtsel.

## II. Mache die Dialoge voll!

- a)  
– Hallo, Dascha. Mir ist langweilig.  
– \_\_\_\_\_!  
– Das ist eine gute Idee!
- b)  
– \_\_\_\_\_?  
– Ich will nach Omsk fahren.  
– \_\_\_\_\_?  
– Ja, das ist eine große Stadt.
- c)  
– Ich will Arzt werden. Und du?  
– \_\_\_\_\_.  
– Glaubst du, dass dieser Beruf interessant ist?  
– Ja, \_\_\_\_\_.

III. Erzähle deinem Brieffreund über deinen Traumberuf. Warum gefällt dir dieser Beruf? Was soll man in diesem Beruf machen? Frage deinen Freund, was möchte er von Beruf sein?

Учащиеся продемонстрировали умение понимать и порождать, поддерживать и завершать устные высказывания в соответствии с ситуацией общения, речевым намерением и коммуникативной задачей в пределах сфер, тематики и языкового материала, содержащегося в УМК. В письменном задании, контролирующем умения начать, продолжить или завершить диалог, проявились навыки инициировать реплики, правильно реагировать на вопросы, умело употреблять речевые клише. Написание письма потребовало знаний оформления письменного сообщения (начало письма, соответствие содержания заданной теме, запрос необходимой информации, завершение письма). По абсолютным показателям учащиеся четвертых классов имеют 100 % успеваемость, качественная составила свыше 80 %.

Содержание обучения, предлагаемое УМК “Мо-саик”, а также технология его овладения максимально ориентированы на реальные интересы младших школьников, их мотивационно-побудительную и

эмоциональную сферы. Личностно-ориентированный подход предполагает широкое использование на уроке индивидуальных и групповых форм работ. Учитель умело направляет взаимодействие учащихся друг с другом, использует разнообразные формы работы, организует проектную деятельность.

В процессе апробации УМК рабочей группой были выявлены и некоторые слабые стороны учебника. В частности, отмечены малое разнообразие форм предлагаемых заданий, перенасыщенность отдельных разделов грамматическими явлениями, отсутствие тестовых заданий, недостаточно серьезное отношение авторского коллектива к одному из самых сложных видов речевой деятельности – аудированию.

Учителями немецкого языка прогимназии «Кристина» на сегодняшний день создана папка дополнительного дидактического материала по каждому виду речевой деятельности, планируется запись дополнительной аудиокассеты для каждого класса с сопроводительной учебной тетрадью.

В заключение хотелось бы отметить, что успех или неуспех того или иного учебного комплекса во многом определяют личность педагога, владение им коммуникативной методикой, его желание творчески работать. Наши учителя проводят дополнительно занятия «Немецкий с удовольствием», на которых у учащихся формируются положительная внутренняя мотивация, желание заниматься немецким языком. Уроки проходят в развлекательной, игровой форме. Учащиеся прогимназии с удовольствием посещают театральный кружок. С театральными постановками юные артисты выступают перед родителями, сверстниками, а также перед малышами из детского сада. Особая атмосфера в прогимназии царит во время подготовки и проведения немецких национальных праздников. Традиционно у нас проходят олимпиады по немецкому языку, организуется неделя немецкого языка и культуры. В этом году в конкурсе приняли участие работы, выполненные учениками 2-х – 4-х классов. Среди работ были представлены ребусы, кроссворды, коллажи, стенгазеты. Проектная деятельность по созданию стенгазет со страноведческой тематикой «Германия и Россия», «Москва и Берлин», «Я, Томск и Германия», приуроченных к встрече руководства Германии и России на томской земле, расширяет кругозор, создает объемность мировидения наших учеников. Проводя параллели между двумя народами, двумя культурами, мы формируем положительное отношение к людям, говорящим на чужом языке, исповедующим иную религию, имеющим иные традиции и обычаи.

Наша задача – воспитать толерантную личность, признающую чужие традиции и уважающую чужие

жой народ. Немецкий язык выступает не только средством общения, но и отображением национальной культуры, носителем определенного сознания. В языке проявляется национально-культурная специфика народа, в нем зафиксирована, по сути, его история. Обращение к языку, культуре и быту другой страны (Германии) способствует формирова-

нию поликультурной личности. Через немецкий язык учащиеся приобщаются к иной культуре и учатся адекватно ее воспринимать. Хочется надеяться, что понятие «чужой» у наших воспитанников никогда не будет ассоциироваться с понятием враждебный.

*I.V. Luksha, E.N. Solovova*

## **PROS AND CONS FOR USING NON/NATIVE ENGLISH SPEAKING TEACHERS**

\* Tomsk State Pedagogical University

\*\* Moscow State University

It is necessary to distinguish between Native- and Nonnative-English-speaking teachers but at the same time teaching credentials should be required of all English teachers, regardless of their native language. This would shift the emphasis in hiring from who the job candidates are (i.e., native or nonnative speakers of English) to what they are (i.e., qualified English teachers) and allow for more democratic employment practices. Especially taking into account that this situation is a norm in American practice where even a PhD may be denied the position of an elementary school teacher if he had not passed a special professional exam for teachers designed for that type of school. This should be taken into consideration in Russia as well. The problem is that almost anybody, from the USA or England are believed to be natural teachers. Pedagogy seems not to matter.

There exists a created myth that the ideal teacher of English is a native speaker. Someone who can talk about odd British sayings, what Americans eat for breakfast, differences between UK regional accents; things a native speaker will know instinctively, things a non-native speaker may not.

There is no doubt that native speakers of a language have a feel for its nuances, are comfortable using its idiomatic expressions, and speak it fluently. However, people do not become qualified to teach English merely because it is their mother tongue.

There are many ways in which nonnative teachers are at an advantage in teaching English.

Phillipson [1, pp. 23-30] considers non-native English speaking teachers (NNESTs) to be potentially the ideal ESL teachers because they have gone through the process of acquiring English as an additional language. They have first-hand experience in learning and using a second language, and their personal experience has made them sensitive to the linguistic and cultural needs of their students. Many NNESTs, especially those who have the same first

language as their students, have developed a keen awareness of the differences between English and their students' mother tongue. This sensitivity gives them the ability to anticipate their students' linguistic problems. Teachers who share the same language and cultural background as their students have an advantage: they display an acute sensitivity to their students' needs and are better able to develop an effective curriculum and pedagogy.

Native speakers are found to agree more with the superiority of the native speaking teacher and to have more confidence in using the English language and teaching about culture. Conversely, non-native speaking teachers report to having better relations with their students and to feeling more confident in using the local language to facilitate teaching.

The issue of accent can also be the cause of giving preference to native English speaking teachers (NESTs). Teachers with nonnative accents are perceived as less qualified and less effective and are compared unfavorably with their native-English-speaking colleagues.

This study is aimed to answer a number of questions:

- Are native speaker teachers automatically the best teachers of a language?
- Just because you speak a language naturally, does that mean you can teach it?
- Or does the process of learning a language to a high level of fluency make non-native speaker teachers far better equipped to teach that language?

The research was made in the Internet to help find the answers to the above-listed questions. An ambiguous statement was brought to a vote whether native speakers make the best teachers. There were suggested five variants to state a point of view. The respondents decided whether they were completely or partly agree/disagree or they didn't have any opinion. The following table shows the results of the vote: